Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy lud zakończył przeprawę, przeszła też skrzynia JAHWE i kapłani\* (zajęli miejsce) przed ludem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy lud zakończył przeprawę, przeszła również skrzynia JAHWE i kapłani znów stanęli z nią na czele pochodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy cały lud przeszedł, przeszli też i arka JAHWE, i kapłani przed ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się gdy wszystek lud przeszedł, że też przeszła i skrzynia Pańska i kapłani przed oblicznością ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wszyscy przeszli, przeszła i skrzynia Pańska, i kapłani szli przed ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy cały lud skończył przeprawę, przeszła również i Arka Pańska z kapłanami i stanęła na czele ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kiedy lud zakończył przeprawę, przeszła też Skrzynia Pana i kapłani przed całym ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy cały lud zakończył przeprawę, wtedy przed ludem przeszła Arka JAHWE i kapłani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wszyscy się przeprawili, przeszła także Arka JAHWE, a kapłani znowu stanęli na czele ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy już cały lud przeszedł, przeszła także Arka Jahwe, a kapłani znowu stanęli na czele ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що коли закінчив весь нарід переходити, перейшов і кивот господнього завіту, і каміння перед ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy zatem, cały lud ostatecznie się przeprawił – przeszła też Arka Przymierza z kapłanami i stanęła na czele ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy tylko cały lud zakończył przeprawę, Arka JAHWE i kapłani przeszli przed lud. |

1. 1) Wg G: i kapłani. [↑](#footnote-ref-2)